

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Гладкова Катерина Юрьевна
Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна
Пересторонина Дарья Владимировна**

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 51636**

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория и практика перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))

ОПК.7 способность демонстрировать знание теоретических и методологических основ своей предметной области

ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	28
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	0
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (13 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык).

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории и практики перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки.

Тема 1. Переводоведение как наука

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

1. Понятие перевода оказывается множественным и зависит от конкретной теории. Объект и предмет переводоведения соотносятся с деятельностью переводчика. Цель переводоведения – постичь сущность перевода.
2. Сущность проблем перевода обусловлена сложной природой перевода как деятельности. Современный взгляд на проблемы перевода зависит от понимания его как деятельности.
3. Проблема периодизации науки о переводе связана с формированием теории. Долингвистический этап сформировал предпосылки переводческих теорий. Лингвистические теории перевода формировались в соответствии с представлениями о языке.

Тема 2. Развитие переводоведения в России

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении. 1. Долингвистический период характеризуется теми же признаками, что и мировая история перевода

2. Пути развития перевода в России соотносятся с проблемой точного и свободного перевода
3. Русский формализм – вклад в мировую историю перевода

Тема 3. Развитие переводоведения за рубежом

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода. 1. Понятие эквивалентности формируется на постулатах структурализма

2. Деконструктивизм ставит акцент не на знании языка перевода, а на внутренней рефлексии переводчика
3. Понятие функции в переводе связано с трансляцией исходных целей создания текста
4. Теория Б.Хэйтима и А.Мэйсона оказалась плодотворной для отечественной деятельностной теории перевода

Тема 4. Основные теории перевода

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

Тема 5. Современные проблемы перевода

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания. Сущность проблем переводоведения.

Проблемы классического переводоведения. Проблемы современного переводоведения.

Тема 6. Типология перевода

Содержание темы посвящено раскрытию следующих вопросов: понятие типологии перевода, проблемы типологии перевода, решение проблемы типологии перевода в западном переводоведении, типология перевода в отечественных теориях перевода. Изучаются основные виды перевода. Понятие устного вида перевода (синхронный и последовательный). Понятие письменного вида перевода. Понятие профессионального перевода.

1. Устный перевод строится на основе методики аудирования.
2. Письменный перевод – наиболее творческий вид перевода.
3. Профессиональный перевод имеет собственную модель и требует выработки особой методики обучения.

Тема 7. Теория и практика художественного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: понятие художественного перевода, традиционные теории художественного перевода, деятельностные теории художественного перевода. Рассматриваются характеристики основных теорий художественного перевода. Типологические особенности художественного перевода. Принципы сопоставительного анализа в художественном переводе. Принципы анализа качества художественного перевода. Понятие художественного перевода в трудах Р.Якобсона, К.Чуковского, Я. Маршака, Г. Гачечиладзе, Ю.А.Сорокина, Г.И.Богина и др. Понятие художественного перевода оказывается открытым. Традиционное представление о художественном переводе не имеет в своём основании научных критериев.

Деятельностная теория художественного перевода трактует его как рефлексивную деятельность. Формирование практических навыков перевода художественного текста.

Тема 8. Теория и практика научного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: теория научного перевода, понятие научного перевода. Дается характеристика научного текста как основы трансляции в научном переводе. Рассматривается проблема: текст перевода или «текст переводчика». Стратегия научного перевода. Методика перевода научного текста. Формирование практических навыков перевода научного текста.

Тема 9. Теория и практика делового перевода

Тема предполагает рассмотрение следующих вопросов. Теория официально-делового перевода. Типология делового текста как основа делового перевода. Понятие делового текста в аспекте стилистики. Современные тенденции развития делового общения. Перевод делового текста как вид рефлексии. Значение делового перевода. Формирование практических навыков перевода делового текста. Языковая личность проявляет себя в рамках делового вида коммуникации.

Понятие научного перевода обусловлено понятиями научной коммуникации и типологическими параметрами научного текста.

Стратегия научного перевода соотносится с освоением научности текста как главного текстового параметра.

Тема 10. Понятие профессионального перевода

В содержании темы подчеркивается следующее:

1. Профессиональный перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности.
2. Смысл понятия профессионального перевода заключается в обоснованной переводческой позиции

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт] <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

3. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30121>

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.lingvo.ru/> . словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

www.multilex.ru словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX.

<http://www.multitrans.ru/> словари Мультитран (отраслевые и общие).

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория и практика перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория и практика перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.7 способность демонстрировать знание теоретических и методологических основ своей предметной области</p>	<p>Знать основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Уметь применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеть категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности, допуская существенные ошибки. Не владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения, допуская отдельные методологические неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>
<p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения</p>	<p>Знать проблематику современного переводоведения. Уметь использовать систематизированные теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает проблематику современного переводоведения. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания в</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
исследовательских задач в области образования	исследовательских задач. Владеть понятийным аппаратом теории перевода.	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач, допуская отдельные неточности. Не владеет понятийным аппаратом теории перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает проблематику современного переводоведения. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач. Владеет понятийным аппаратом теории перевода, но обнаруживает отдельные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает проблематику современного переводоведения. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач. Владеет понятийным аппаратом теории перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1.Переводоведение как наука Входное тестирование	Знание базовых терминов в области переводоведения, знание основных переводоведческих парадигм.
ОПК.7 способность демонстрировать знание теоретических и методологических основ своей предметной области ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 2. Развитие переводоведения в России Письменное контрольное мероприятие	Знание основных теорий и моделей перевода, современного состояния отечественного переводоведения. Владение навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом систематизированных знаний по теории перевода
ОПК.7 способность демонстрировать знание теоретических и методологических основ своей предметной области ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 5.Современные проблемы перевода Письменное контрольное мероприятие	Владение категориальным аппаратом современного переводоведения, навыком перевода текста с английского языка на русский.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 способность демонстрировать знание теоретических и методологических основ своей предметной области ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 10.Понятие профессионального перевода Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных приемов, использующихся при переводе. Умение применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владение навыками письменного перевода с английского языка на русский с учетом систематизированных знаний по теории перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1.Переводоведение как наука

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Пути развития перевода в России	2.5
Роль перевода в России	2.5

Тема 2. Развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные понятия переводческой науки, объект и предмет, цель и задачи переводоведения.	7
Представлен перевод фрагмента текста	7
Представлен аргументированный выбор стратегии перевода в терминах переводоведения	6
Знает основных авторов и теории отечественного переводоведения, характеристику главных теорий перевода в отечественном переводоведении.	5
Знает основные этапы истории перевода и науки о переводе, роль перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе.	5

Тема 5.Современные проблемы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет понятийным аппаратом современного переводоведения	7
Представлен выполненный перевод фрагмента текста	7
Аргументирован выбор переводческих стратегий	6
Знает смену парадигм в переводоведении	5
Знает долингвистический и собственно лингвистический этап перевода	5

Тема 10. Понятие профессионального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен безошибочный письменный перевод текста с английского языка на русский	17
В переводе допущено более 3 грамматических и стилистических ошибки	13
Обоснован выбор переводческой стратегии при переводе текста в терминах современного переводоведения	10